

Traducteurs & Interprètes
Session de juin 2014

Traduction Roumain > Français
Durée de l'épreuve : 1 heure
Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Această nouă carte a scriitorului Radu Paracshivescu din colecția "Râsul lumii" a Editurii Humanitas a fost una dintre cele mai bine vândute la ediția Bookfest de anul acesta. Volumul cuprinde, ca și precedentele sale „surate“- „Ghidul nesimțitului“, „Fie-ne tranziția ușoară“ și „Mi-e rău la cap, mă doare mintea“- o colecție excepțională de aberații scoase de concetățenii noștri fie ei politicieni, „părerști“ de pe micile ecrane, sau elevi.

Iată ce spune Andrei Pleșu despre beneficile unor astfel de lucrări: „Când sunt prost dispus, ceea ce mi se întâmplă destul de des, din diverse motive, răsfoiesc culegerile de perle de tranziție ale lui Radu Paraschivescu. Comicul enorm, la limita dezastrului (logic, lexical, gramatical, cultural), al acestui monument de brambureală și impostură valahă are efectul paradoxal de a mă întrema. Avem, carevasăzică, resurse de umor (fie și involuntar), avem încă resurse de vitalitate animală din care, cine știe, vor răsări, cândva, și florile gingașe ale normalității!“

„Ați pierdut o minunată ocazie de-a tăcea“, le-a spus Jacques Chirac liderilor polonezi în 2003, după ce aceștia susținuseră intervenția americană în Irak. Rămasă într-un pliu al istoriei recente, expresia li s-ar potrivi mânășă emițătorilor români de nerozii, pentru care notorietatea este, măcar de data asta, un dezavantaj. Pe o scenă unde personalitățile și personulitățile conviețuiesc, într-un timp al disprețului pentru limba română, pentru cultură și pentru gândire, Muște pe parbrizul vieții măsoară amploarea derivei în care a intrat discursul public. Dincolo de râsul pe care-l provoacă una sau alta dintre perlele scoase în virtutea ineptiei, cartea aceasta e de fapt dovada unui masacru despre care nu se scrie în ziare și nu se vorbește la televizor. Ea pune conul de lumină pe torționarii vechi și noi ai limbii române - oameni care au batjocorit-o, au sluțit-o și au umplut-o de noroi. Fără să ezite, fără să le pară rău. Indiferent dacă sunt politicieni, oameni de afaceri sau exponenți ai showbizului, cotizanții din Muște pe parbrizul vieții oferă un spectacol la care, deloc paradoxal, hohotele sunt direct proporționale cu tristețea.

Traducteurs & Interprètes
Session de juin 2014

Traduction Français > Roumain
Durée de l'épreuve : 1 heure
Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

L'incorporation dans l'armée, qui fait frémir ces derniers temps tous les jeunes entre 20 et 35 ans, débute par une pression sur la sonnette d'un immeuble sur la rue Thomas-Masaryk, à Bucarest. Ici, coincé entre des sièges de compagnie et des villas flanquées de BMW et de Porsche, se situe l'immeuble coquet, fraîchement repeint, du commissariat militaire d'information et de recrutement de secteur du 2^e arrondissement. Je m'y suis présenté afin d'apprendre comment et quand je pourrais devenir militaire, dans le climat d'agitation actuelle due à la mobilisation générale de l'armée roumaine, sur fond de conflit entre l'Ukraine et la Russie.

Après une pression timide sur la sonnette du 22, je m'attends, conformément aux légendes ancestrales, à être accueilli par quelque caporal revêché, qui rudoierait de son verbe. Peut-être à cause de cette appréhension, je n'entends pas la voix derrière la porte qui m'invite à entrer. Alors je sonne de nouveau, de manière plus insistante. Cette fois j'entends une voix suave: "Je t'ai déjà dit d'entrer !" Je franchis la porte de métal pour arriver dans un couloir long d'environ cinq mètres. Il me semble revenir à l'époque de mon enfance, dans une salle d'attente de quelque clinique de "l'âge d'or" [du communisme] : propre, mais ternie par le gris des murs.

A l'autre bout de la pièce trône un guichet, et derrière ce dernier celle dont j'ai entendu la voix. Point de gaillard revêché qui se servirait de moi comme serpillère, mais une militaire au large sourire me priant de lui dire ce qu'elle peut faire pour m'aider. La quarantaine légèrement passée, les cheveux auburn. Je commence à jouer, maladroitement, mon rôle de possible recrue, et je demande sur un ton de fausset comment se déroule le recrutement et combien de temps je vais y rester.

Il suffit d'une carte d'identité, du dossier médical, des diplômes et d'un casier vierge. "Si tu as tous les papiers, tu peux t'enrôler dès maintenant", me dit mon interlocutrice.